

**О РАЗРАБОТКЕ АДАПТАЦИОННЫХ ТЕСТОВЫХ
МАТЕРИАЛОВ К ЭКЗАМЕНУ ПО РКИ И
ГОСУДАРСТВЕННОМУ КОМПЛЕКСНОМУ ЭКЗАМЕНУ
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ, ИСТОРИИ РОССИИ
И ОСНОВАМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА РФ**

**CREATING THE ADAPTIVE TEST MATERIALS
FOR RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE EXAM
AND THE COMPLEX EXAM ON THE RUSSIAN LANGUAGE,
RUSSIAN HISTORY AND FUNDAMENTAL PRINCIPLES OF
LEGISLATION OF THE RUSSIAN FEDERATION**

Н.М. Румянцева

N.M. Rumyantseva

Российский университет дружбы народов
Москва, Россия

Peoples' Friendship University of Russia
Moscow, Russia

E-mail: natrum1@yandex.ru

В последние годы российская методика преподавания русского языка как иностранного (РКИ) пересмотрела многие ранее сформированные принципы. Назовем лишь основные тенденции в современной лингводидактике: создание мотивационной основы обучения, формирование у учащихся способности к самообучению, оптимальный учет целей изучения русского языка, подготовка для данных целей учебно-методических материалов, разработка гибких моделей обучения, позволяющих в значительной степени индивидуализировать учебный процесс, более широкое использование мультимедийных средств обучения, в частности, работа с электронными программами, учебниками, курсами и т.п.

Названные выше лингводидактические тенденции в значительной степени способствовали созданию и внедрению в практику преподавания РКИ системы разноуровневого сертификационного тестирования – единого независимого стандартизованного контроля, позволяющего выявить у иностранных граждан тот или иной уровень сформированности коммуникативной компетенции в русском языке независимо от того, где его изучал тестирующийся.

Тестирование как средство измерения уровня владения РКИ в настоящее время, безусловно, является одним из приоритетных

направлений отечественной методики преподавания РКИ. Тестовый контроль позволяет обеспечить объективность процедуры проверки знаний и анализ результатов, а также экономично проверить уровень сформированности коммуникативной компетенции иностранных граждан, определить ее соответствие объему знаний и речевых умений, определенных в Требованиях.

Ведущие российские вузы (МГУ, СПбУ, СПбГУ, РУДН и другие) активно включились в работу по созданию Требованиям, Программ, Лексических минимумов, Тестов различных уровней общего владения РКИ, а также модульных тестов, проверяющих знание языка специальности, и организацию самого процесса тестирования.

Российский университет дружбы народов (РУДН), ежегодно принимающий на обучение по разным специальностям иностранных учащихся из ста пятидесяти стран мира, один из первых поддержал идею тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку. В частности, на кафедре русского языка №3 Факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин (ФРЯ и ОД) РУДН поэтапный и итоговый контроль в тестовой форме всегда занимал особое место в практике обучения иностранных учащихся русскому языку. С 1977 года постоянно издавались различного рода материалы, контролирующие знания (умения и навыки) учащихся во всех видах речевой деятельности. Это позволило преподавателям активно включиться в процесс тестирования иностранных учащихся по русскому языку и плодотворно работать над созданием тестовых материалов адаптивного характера, выполняя впоследствии заказы Головного центра тестирования Минобразования РФ (закрытые варианты тестов для различных уровней владения РКИ).

Еще в 1995 году авторским коллективом преподавателей кафедры русского языка гуманитарных специальностей был издан первый сборник тестовых материалов /10/. Тесты носили обучающе-контролирующий характер. Они были написаны еще до издания Государственного Образовательного Стандарта по русскому языку как иностранному.

Позднее преподаватели приняли активное участие в его разработке, а также в создании Программы по русскому языку как иностранному «Русский язык как на ладони» (программа-справочник для студента) [7], «Программы по русскому языку как иностранному для преподавателя. Начиная с 1995 года на кафедре проводилась апробация тестовых материалов, в результате чего приобретался опыт тестирования, создания тестов по разным видам речевой деятельности, а тестовые задания постоянно корректировались и совершенствовались.

В последние десять лет на кафедре регулярно издаются различного рода материалы для подготовки студентов к тестированию по Элементарному (A1), Базовому (A2) и Первому сертификационному уровням (B1) общего владения РКИ, адаптационные тесты, тесты по языку специальности, тесты для трудящихся мигрантов, закрытые тестовые материалы для сдачи ЕГЭ по русскому языку (в рамках Первого сертификационного уровня – B1) для школьников Эстонии.

Как известно, для успешной сдачи теста требуется специальная подготовка. Эта задача может решаться с помощью разного рода тренингов, призванных помочь механизмам памяти, речи настроиться на работу в условиях, определенных инструкциями и требованиями. В этом смысле тренировочные тестовые пособия, созданные преподавательским коллективом кафедры, могут быть полезны и интересны как для самих тестируемых, так и для преподавателей. Они используются как для проведения текущего и итогового видов контроля в процессе обучения, так и для самостоятельной подготовки иностранных граждан к сдаче Теста по различным уровням владения РКИ (все задания снабжены инструкциями и контрольными матрицами).

В частности, в последнее время был издан ряд следующих учебных пособий.

Голиков С.Н. «Предтестовый тренинг по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение». Данное учебное пособие составлено на базе учебника «Прогресс. Элементарный уровень», содержание которого соответствует объему Элементарного уровня (A1), представленного в «Образовательной программе по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень». Предтестовый тренинг представляет собой два варианта тренировочных тестов, предназначенных для иностранных граждан, обучающихся на ФРЯ и ОД, достигших элементарного уровня владения РКИ, и направлен на формирование навыков самоконтроля и самооценки.

Для подготовки к тестированию по Базовому уровню (A2), что в соответствии с Требованиями по РКИ (Базовый уровень. Общее владение) предполагает прохождение программы в объеме 180-200 учебных часов (при условии владения языком на элементарном уровне), авторским коллективом (Е.К. Долгушина, Т.В. Митрова, Н.М. Румянцева, А.В. Сидельникова) подготовлено и издано пособие «Готовимся к тестированию. Базовый уровень» (2012 г.). Составители пособия также предлагают два варианта тестов Базового уровня (пять субтестов).

Для иностранных граждан, прошедших программу Первого сертификационного уровня (B1), желающих подготовиться к тестированию для получения государственного Сертификата первого уровня, преподавателями кафедры (Румянцева Н.М., Костина С.Г., Жиндаева А.Г., Гусева И.С.) создано пособие «Готовимся к тесту по русскому языку. Первый сертификационный уровень. Общее владение» (2013 г.). Авторы книги намеренно дают в пособии образцы (варианты ответов), причем значительного объема, так как из большого диалога или монолога тестирующийся может сконструировать для пересказа текст, меньший по объему, и представить его в качестве окончательного ответа на экзамене. Составители пособия стремились помочь учащимся адаптироваться к системе тестового контроля по РКИ, научить правильно пользоваться тестовыми материалами в соответствии с инструкциями, сформировать и развить у обучающихся умение объективно оценивать свои знания. В книге в соответствии с Требованиями по русскому языку (Первый уровень. Общее владение) представлены аутентичные материалы и тексты СМИ.

Как известно, в соответствии с законом «О внесении изменений в статью 13.1 Федерального закона «О правовом положении иностранных граждан в российской Федерации» и статью 27.2 закона Российской Федерации «Об образовании» (с.111-112) люди, приезжающие из стран ближнего зарубежья на работу в Россию, должны сдать экзамен по русскому языку. В этой связи в 2013-2014 гг. преподавателями кафедры созданы тренировочные тесты по русскому языку для трудящихся мигрантов. Следует отметить, что в этих материалах важной особенностью текстов, предназначенных для чтения, аудирования, письма и говорения является их аутентичность. Трудовые мигранты должны уметь читать различные объявления, связанные с их потребностью найти работу, слушать и понимать на слух объявления

в метро, в магазинах, в наземном транспорте, на вокзалах и в аэропортах; им необходимо уметь общаться на работе, в поликлинике, при покупке продуктов, в банке и т.д.; им приходится заполнять бланки, анкеты, декларации, писать заявления о приеме на работу и т.д. В силу этого тренировочные материалы должны отличаться набором наиболее актуальных для данного контингента тем и ситуаций.

Практика проведения теста по РКИ для трудящихся мигрантов (трудовых мигрантов) показала необходимость их обязательной предварительной подготовки к данному виду контроля. Это обстоятельство обусловило актуальность создания тренировочных

(адаптационных) материалов, которые помогут тестирующимся подготовиться к экзамену по русскому языку. Текстовые материалы для трудовых мигрантов строятся на базе лексического минимума, определенного Требованиями к Элементарному (частично Базовому) уровням общего владения РКИ (780-850 лексических единиц) и набором наиболее частотной профессиональной лексики (около 100 слов), необходимой иностранцам для трудоустройства. Они включают тренировочные тесты, каждый из которых состоит из пяти субтестов в соответствии со структурой экзаменационного теста, который трудящимся мигрантам предстоит проходить.

Так, учитывая вышеуказанные требования, на кафедре в 2013 году были созданы «Тесты по русскому языку для трудовых мигрантов» (тренировочные материалы)» (С.Н. Голиков, А.В. Голубева, А.Г. Жиндаева, Н.М. Румянцева, М.Э. Фархадова). Пособие включает четыре тренировочных теста. В качестве образцов ответов в этом пособии авторы предлагают свои варианты ответов на субтесты «Письмо» и «Говорение» (в трех вариантах). Формулировки к заданиям в пособии максимально адаптированы авторами с целью лучшего их понимания указанным контингентом пользователей. Для интенсивной тренировки тестирующихся в пособии увеличено количество заданий в субтестах «Письмо» и «Говорение», что, естественно, потребовало и увеличения времени на их выполнение. Но в последнем, четвертом варианте теста, авторы намеренно сохранили формат теста, предлагаемого на экзамене.

Следующее пособие «Тесты по русскому языку для трудящихся мигрантов. О жизни в России» (2014 год), написанное Т.М. Балыхиной и Н.М. Румянцевой, также предназначено для подготовки к экзамену по русскому языку. Пособие состоит из пяти вариантов, структура которых соответствует структуре экзаменационного теста. То обстоятельство, что многие мигранты недостаточно владеют русским языком и в объеме элементарного уровня, обусловило введение в некоторые тесты дополнительных заданий, выполняющих обучающе-тренировочную функцию. В этой связи задания субтестов «Письмо» и «Говорение» предусматривают варианты ответов, которые являются для тестирующихся образцами аналогичных ответов при сдаче экзамена. Они обучают элементарным навыкам письма на примере деловых документов, а также развивают навыки говорения в бытовой и частично профессиональной сферах общения. Ввиду того, что данный контингент тестирующихся, как правило, не посещает курсы русского языка в силу финансовых проблем и отсутствия свободного времени, такая форма предъявления материалов в какой-то мере призвана

компенсировать отсутствие у мигрантов системных занятий и учебников по русскому языку. В пособии даются образцы возможных ответов («Практикум») для выполнения субтестов «Письмо» и «Говорение», что предоставляет возможность для самостоятельной подготовки к экзамену.

В 2014 году были опубликованы также «Тренировочные тесты по русскому языку для трудящихся мигрантов» (Румянцева Н.М. и др.). Каждый тест представлен тремя вариантами и содержит адаптированные инструкции применительно к требованиям чтения на элементарном уровне. Организация материала в пособии позволяет работать с ним как под руководством преподавателя, так и самостоятельно.

В последнее время подготовлены и изданы следующие материалы тренировочного характера для разных категорий трудящихся мигрантов, планирующих сдавать Комплексный экзамен по русскому языку, истории России, и основам законодательства РФ, а также лиц, претендующих на получение гражданства РФ:

1. Должикова А.В., Румянцева Н.М. и др. «Готовимся к комплексному экзамену...». Тренировочные тесты. М.: РУДН, 2015.

2. Должикова А.В., Румянцева Н.М. и др. «Готовимся к экзамену по русскому языку для получения гражданства РФ». М.: РУДН, 2016.

3. Румянцева Н.М., Ганелина Я.А. и др. «Гражданство РФ». Тренировочный тест. М., Макс Пресс, 2017.

Особо хочется сказать об учебных пособиях для обучения трудящихся мигрантов русскому языку. Это небольшие «Экспресс-курсы» с переводом на несколько языков: узбекский, таджикский, корейский, китайский, турецкий.

Особенностью указанных пособий является то обстоятельство, что на родные языки трудящихся мигрантов переведена не только лексика текстов и диалогов, но дан точный перевод самих диалогов, заданий к упражнениям, грамматический комментарий по сопоставлению русского и родного языка учащегося.

В 2017 году авторский коллектив (Должикова А.В., Румянцева Н.М., Рубцова Д.Н.) закончил работу над этноориентированным Учебно-методическим комплексом (УМК) «Изучаем русский язык», уровни А1, А2. Указанный комплекс состоит из Учебника, Рабочей тетради студента и культурологического пособия «Россия. История и культура». Все три части пособия сопровождаются переводом на таджикский и узбекский языки, а в учебнике дан сопоставительный грамматический комментарий, облегчающий

понимание явлений грамматики русского языка и способствующий формированию лингвистической компетенции учащегося.

Говоря о практической стороне дела при тестировании иностранных учащихся подготовительного факультета по РКИ, следует отметить, что на кафедре русского языка № 3 ФРЯ и ОД РУДН в конце первого семестра тестирование проводится по материалам Базового уровня (A2), а в конце второго семестра – по материалам Первого сертификационного уровня общего владения РКИ (B1). Тестирование для иностранных студентов ФРЯ и ОД является бесплатным и носит обучающе-контролирующий характер. Разумеется, в течение всего учебного года учащихся знакомят с тестовой формой заданий, процедурой тестирования, а потому на экзамене данный вид контроля не вызывает у них особых затруднений как по форме предъявления, так и по содержанию. В первый день экзамена тестируемым, как правило, предлагается четыре субтеста: «Лексика. Грамматика», «Чтение», «Письмо» и «Аудирование». Проведение субтеста «Говорение» переносится на следующий день, т.к. требует больших затрат времени (60 минут – продолжительность работы каждого учащегося с тестом, плюс время, затрачиваемое на анализ ответа учащегося преподавателем).

Значительный опыт, накопленный преподавателями кафедры в области разработки материалов для тестирования по русскому языку, а также проведения процедуры тестирования, позволяет обобщить наблюдения, сделать выводы и определить направления дальнейшего развития этой важной составляющей методики обучения русскому языку как иностранному.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балыхина, Т.М. Тесты по русскому языку для трудящихся мигрантов. О жизни в России /Т.М Балыхина, Н.М.Румянцева. – М.: Дрофа, 2014.
2. Голиков, С.Н. Предтестовый тренинг по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение / С.Н. Голиков. – М., 2012.
3. Голиков, С. Н. Тесты по русскому языку для трудовых мигрантов (Тренировочные материалы) / С.Н. Голиков, А.В. Голубева, А.Г. Жиндаева, Н.М. Румянцева, М.Э. Фархадова.– СПб.: Златоуст, 2013 .
4. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. / Т.Е. Владимирова. и др. – М. – СПб.: Златоуст, 1999. – 28 с.
5. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. / М.М. Нахабина и др. – М. – СПб.: Златоуст, 1999. – 32 с.

6. Долгушина, Е.К. Готовимся к тестированию. Базовый уровень / Е.К. Долгушина, Т.В. Митрова, Н.М. Румянцева, А.В. Сидельникова. – М.: РУДН, 2012.
7. Иванова, А.С. Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Предвузовское обучение. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень / А.С. Иванова, Н.Ю. Крылова, Г.А. Сучкова и др. – М., РУДН, 1999.
8. Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Предвузовское обучение. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень / авт. коллектив: под ред. З.И. Есиной и др. – М.: Изд-во РУДН, 2001. – 134 с.
9. Румянцева, Н.М. Тренировочные тесты по русскому языку для трудящихся мигрантов: Практикум / Н.М. Румянцева и др. – М.: Русский язык. Курсы, 2014.
10. Румянцева, Н.М. Готовимся к тесту по русскому языку. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н.М. Румянцева, С. Г. Костина и др. – СПб.: Златоуст, 2013 .
11. Сидельникова, А.В. Тестовые материалы для студентов среднего этапа обучения. Материалы для тестирования / А.В. Сидельникова, С.Г. Костина и др. – М., РУДН, 1995.
12. Требования к Первому сертификационному уровню владения русским языком как иностранным. Общее владение. Профессиональный модуль. / Андрушина Н.П. и др. – 2-е изд. – СПб.: Златоуст, 2012. – 64 с.
13. Должикова, А.В. Готовимся к комплексному экзамену по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ / А.В. Должикова, Н.М. Румянцева и др. – М.: РУДН, 2015.
14. Должикова, А.В. Готовимся к экзамену по русскому языку для получения гражданства РФ / А.В. Должикова, Н.М. Румянцева и др. – М.: РУДН, 2016.
15. Должикова, А.В. Русский язык для трудящихся мигрантов. Экспресс-курс (перевод на турецкий язык) / А.В. Должикова, И.С. Гусева и др. – М.: РУДН, 2016.
16. Должикова, А.В. Русский язык для трудящихся мигрантов. Экспресс-курс (перевод на таджикский язык) / А.В. Должикова, И.С. Гусева и др. – М.: РУДН, 2016.
17. Должикова, А.В. Русский язык для трудящихся мигрантов. Экспресс-курс (перевод на китайский язык) / А.В. Должикова, И.С. Гусева и др. – М.: РУДН, 2016.
18. Должикова, А.В. Русский язык для трудящихся мигрантов. Экспресс-курс (перевод на корейский язык) / А.В. Должикова, И.С. Гусева и др. – М.: РУДН, 2016.
19. Румянцева, Н.М. Гражданство РФ. Тренировочные тесты для подготовки к экзамену по русскому языку / Н.М. Румянцева, Я.А. Ганелина и др. – М.: МАКС Пресс, 2017.
20. Должикова, А.В. Изучаем русский язык. Уровни А1, А2 (перевод на таджикский язык) / А.В. Должикова, Н.М. Румянцева и др. – М.: РУДН, 2017.

21. Должикова, А.В. Рабочая тетрадь к учебнику «Изучаем русский язык. Уровни А1, А2» (перевод на таджикский язык) / А.В. Должикова, Н.М. Румянцева и др. – М.: РУДН, 2017.
22. Должикова, А.В. Изучаем русский язык. Уровни А1, А2 (перевод на узбекский язык) / А.В. Должикова, Н.М. Румянцева и др. – М.: РУДН, 2017.
23. Должикова, А.В. Рабочая тетрадь к учебнику «Изучаем русский язык. Уровни А1, А2» (перевод на узбекский язык) / А.В. Должикова, Н.М. Румянцева и др. – М.: РУДН, 2017.